



**COUNCIL OF  
THE EUROPEAN UNION**

**Brussels, 5 July 2013**

**11925/13**

---

---

**Interinstitutional File:  
2011/0203 (COD)**

---

---

**JUR 351  
EF 141  
ECOFIN 671  
CODEC 1669**

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

Subject: Directive 2013/36/EU of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 on access to the activity of credit institutions and the prudential supervision of credit institutions and investment firms, amending Directive 2002/87/EC and repealing Directives 2006/48/EC and 2006/49/EC

(OJ L 176, 27.06.2013, p. 338)

---

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of acts adopted under the ordinary legislative procedure): 5 days

**Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:**

**Mrs. Inga Galdikaitė:**

**e-mail: [Inga.Galdikaite@eu.mfa.lt](mailto:Inga.Galdikaite@eu.mfa.lt)**

**ПОПРАВКА**

на Директива 2013/36/ЕС на Европейския Парламент и на Съвета от 26 юни 2013 година относно достъпа до осъществяването на дейност от кредитните институции и относно пруденциалния надзор върху кредитните институции и инвестиционните посредници, за изменение на Директива 2002/87/ЕО и за отмяна на директиви 2006/48/ЕО и 2006/49/ЕО

(ОВ L 176, 27.6.2013 г., стр. 338)

Страница 423, член 162, параграф 1, втора алинея

Вместо:

„Държавите членки прилагат тези разпоредби от 31 декември 2013 г.“

да се чете:

„Държавите членки прилагат тези разпоредби от 1 януари 2014 г.“.

Страница 423, член 162, параграф 3

Вместо:

„... за предоставени услуги или извършена работа, считано от 2014 г. нататък, независимо дали възнаграждението се дължи въз основа на договори, сключени преди или след 31 декември 2013 г.“.

да се чете:

„... за предоставени услуги или извършена работа, считано от 2014 г. нататък, независимо дали възнаграждението се дължи въз основа на договори, сключени преди или след 1 януари 2014 г.“.

Страница 424, член 162, параграф 6

Вместо:

„Чрез дерогация от параграф 2 от настоящия член, член 133 се прилага, считано от 31 декември 2013 г.“

да се чете:

„Чрез дерогация от параграф 2 от настоящия член, член 133 се прилага, считано от 1 януари 2014 г.“.

**CORRECCIÓN DE ERRORES**

de la Directiva 2013/36/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de junio de 2013, relativa al acceso a la actividad de las entidades de crédito y a la supervisión prudencial de las entidades de crédito y las empresas de inversión, por la que se modifica la Directiva 2002/87/CE y se derogan las Directivas 2006/48/CE y 2006/49/CE

(DO L 176 de 27.6.2013, p. 338)

Página 423, artículo 162, apartado 1, párrafo segundo

Donde dice:

"Los Estados miembros aplicarán dichas disposiciones a partir del 31 de diciembre de 2013.",  
debe decir:

"Los Estados miembros aplicarán dichas disposiciones a partir del 1 de enero de 2014".

Página 423, artículo 162, apartado 3

Donde dice:

"...por servicios prestados o rendimiento desde el 1 de enero de 2014, ya sea debida en virtud de contratos celebrados con anterioridad como con posterioridad a 31 de diciembre de 2013.",  
debe decir:

"...por servicios prestados o rendimiento desde el 1 de enero de 2014, debida en virtud de contratos celebrados con anterioridad o con posterioridad al 1 de enero de 2014".

Página 424, artículo 162, apartado 6

Donde dice:

"No obstante lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo, el artículo 133 será aplicable a partir de 31 de diciembre de 2013.",

debe decir:

"No obstante lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo, el artículo 133 será aplicable a partir del 1 de enero de 2014.".

**OPRAVA**

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2013/36/EU ze dne 26. června 2013 o přístupu k činnosti úvěrových institucí a o obezřetnostním dohledu nad úvěrovými institucemi a investičními podniky, o změně směrnice 2002/87/ES a zrušení směrnic 2006/48/ES a 2006/49/ES

(Úř. věst. L 176, 27.6.2013, s. 338)

Strana 423, čl. 162 odst. 1 druhý pododstavec

Místo:

„Členské státy budou tyto předpisy uplatňovat ode dne 31. prosince 2013.“

má být:

„Členské státy budou tyto předpisy používat ode dne 1. ledna 2014.“

Strana 423, čl. 162 odst. 3

Místo:

„... aby od roku 2014 uplatňovaly tamtéž uvedené zásady týkající se odměn za poskytování služeb nebo výkon činností náležejících na základě smluv uzavřených před nebo po 31. prosince 2013.“

má být:

„... aby od roku 2014 uplatňovaly tamtéž uvedené zásady týkající se odměn za poskytování služeb nebo výkon činností náležejících na základě smluv uzavřených před nebo po dni 1. ledna 2014.“

Strana 424, čl. 162 odst. 6

Místo:

„Odchylně od odstavce 2 tohoto článku se článek 133 použije od 31. prosince 2013.“

má být:

„Odchylně od odstavce 2 tohoto článku se článek 133 použije od 1. ledna 2014.“

**BERIGTIGELSE**

til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2013/36/EU af 26. juni 2013 om adgang til at udøve virksomhed som kreditinstitut og om tilsyn med kreditinstitutter og investeringsselskaber, om ændring af direktiv 2002/87/EF og om ophævelse af direktiv 2006/48/EF og 2006/49/EF

(EUT L 176 af 27.6.2013, s. 338)

Side 423, artikel 162, stk. 1, andet afsnit

I stedet for:

"Medlemsstaterne anvender disse love og bestemmelser fra den 31. december 2013"

læses:

"Medlemsstaterne anvender disse love og bestemmelser fra den 1. januar 2014.".

Side 423, artikel 162, stk. 3

I stedet for:

"... for tjenesteydelser, som er leveret - eller for indsats - fra og med 2014, uanset om den forfalder på grundlag af kontrakter, der er indgået inden eller efter 31. december 2013."

læses:

"... for tjenesteydelser, som er leveret - eller for indsats - fra og med 2014, uanset om den forfalder på grundlag af kontrakter, der er indgået inden eller efter 1. januar 2014.".



Side 424, artikel 162, stk. 6

I stedet for:

"Uanset stk. 2 i nærværende artikel finder artikel 133 anvendelse fra 31. december 2013."

læses:

"Uanset stk. 2 i nærværende artikel finder artikel 133 anvendelse fra 1. januar 2014".

---

**BERICHTIGUNG**

der Richtlinie 2013/36/EU des Europäischen Parlaments und des Rates über den Zugang zur Tätigkeit von Kreditinstituten und die Beaufsichtigung von Kreditinstituten und Wertpapierfirmen, zur Änderung der Richtlinie 2002/87/EG und zur Aufhebung der Richtlinien 2006/48/EG und 2006/49/EG

(ABl. L 176 vom 27.6.2013, S. 338)

Seite 423 Artikel 162 Absatz 1 Unterabsatz 2

Statt:

"Die Mitgliedstaaten wenden diese Vorschriften ab dem 31. Dezember 2013 an."

muss es heißen:

"Die Mitgliedstaaten wenden diese Vorschriften ab dem 1. Januar 2014 an."

Seite 423 Artikel 162 Absatz 3

Statt:

" ... für erbrachte Dienstleistungen oder für Leistungen ab 2014 anzuwenden, unabhängig davon, ob sie aufgrund von vor oder nach dem 31. Dezember 2013 geschlossenen Verträgen zu leisten sind."

muss es heißen:

" ... für erbrachte Dienstleistungen oder für Leistungen ab 2014 anzuwenden, unabhängig davon, ob sie aufgrund von vor oder nach dem 1. Januar 2014 geschlossenen Verträgen zu leisten sind."

Seite 424 Artikel 162 Absatz 6

Statt:

"Abweichend von Absatz 2 gilt Artikel 133 ab dem 31. Dezember 2013."

muss es heißen:

"Abweichend von Absatz 2 gilt Artikel 133 ab dem 1. Januar 2014."

---

**PARANDUS**

Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivis 2013/36/EL, 26. juuni 2013, mis käsitleb krediitiasutuste tegevuse alustamise tingimusi ning krediitiasutuste ja investeerimisühingute usaldatavusnõuete täitmise järelevalvet, millega muudetakse direktiivi 2002/87/EÜ ning millega tunnistatakse kehtetuks direktiivid 2006/48/EÜ ja 2006/49/EÜ

(ELT L 176, 27.6.2013, lk 338)

Lehekülg 423, artikkel 162, lõige 1, teine lõik

Asendada:

„Liikmesriigid kohaldavad kõnealuseid sätteid alates 31. detsembriks 2013.”

järgmisega:

„Liikmesriigid kohaldavad kõnealuseid sätteid alates 1. jaanuarist 2014.”

Lehekülg 423, artikkel 162, lõige 3

Asendada:

„3. ... töötasudele, mis makstakse alates 2014 osutatud teenuste või tehtava töö eest kas enne või pärast 31. detsembriks 2013 sõlmitud lepingute alusel.”

järgmisega:

„3. ... töötasudele, mis makstakse alates 2014 osutatud teenuste või tehtava töö eest kas enne või pärast 1. jaanuari 2014 sõlmitud lepingute alusel.”

Lehekülg 424, artikkel 162, lõige 6

Asendada:

„6. Erandina käesoleva artikli lõikest 2 kohaldatakse artiklit 133 alates 31. detsembriks 2013.”

järgmisega:

„6. Erandina käesoleva artikli lõikest 2 kohaldatakse artiklit 133 alates 1. jaanuarist 2014.”

**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

της οδηγίας 2013/36/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 26ης Ιουνίου 2013 σχετικά με την πρόσβαση στη δραστηριότητα πιστωτικών ιδρυμάτων και την προληπτική εποπτεία πιστωτικών ιδρυμάτων και επιχειρήσεων επενδύσεων, για την τροποποίηση της οδηγίας 2002/87/ΕΚ και για την κατάργηση των οδηγιών 2006/48/ΕΚ και 2006/49/ΕΚ

(ΕΕ L 176, 27.6.2013, σ. 338)

Σελίδα 423, άρθρο 162 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο:

Αντί:

«Τα κράτη μέλη εφαρμόζουν τις διατάξεις αυτές από 31 Δεκεμβρίου 2013.»,

διάβαζε:

«Τα κράτη μέλη εφαρμόζουν τις διατάξεις αυτές από την 1η Ιανουαρίου 2014.».

Σελίδα 423, άρθρο 162 παράγραφος 3

Αντί:

«...για παροχή υπηρεσιών ή επιδόσεις από την 1η Ιανουαρίου 2014, βάσει συμβολαίων που έχουν συναφθεί πριν ή έπειτα από 31 Δεκεμβρίου 2013.»,

διάβαζε:

«...για παροχή υπηρεσιών ή επιδόσεις από την 1η Ιανουαρίου 2014, βάσει συμβολαίων που έχουν συναφθεί πριν ή έπειτα από την 1η Ιανουαρίου 2014.».

Σελίδα 424, άρθρο 162 παράγραφος 6

Αντί:

«Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, το άρθρο 133 εφαρμόζεται από 31 Δεκεμβρίου 2013.»,

διάβαζε:

«Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, το άρθρο 133 εφαρμόζεται από την 1η Ιανουαρίου 2014.».

**CORRIGENDUM**

to Directive 2013/36/EU of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 on access to the activity of credit institutions and the prudential supervision of credit institutions and investment firms, amending Directive 2002/87/EC and repealing Directives 2006/48/EC and 2006/49/EC

(OJ L 176, 27.06.2013, p. 338)

Page 423, the second subparagraph of Article 162(1)

For:

"Member States shall apply those provisions from 31 December 2013."

Read:

"Member States shall apply those provisions from 1 January 2014."

Page 423, Article 162(3)

For:

"...for services provided or performance from the year 2014 onwards, whether due on the basis of contracts concluded before or after 31 December 2013."

Read:

"...for services provided or performance from the year 2014 onwards, whether due on the basis of contracts concluded before or after 1 January 2014."



Page 424, Article 162(6)

For:

"By way of derogation from paragraph 2 of this Article, Article 133 shall apply from 31 December 2013."

Read:

"By way of derogation from paragraph 2 of this Article, Article 133 shall apply from 1 January 2014".

---

**RECTIFICATIF**

à la Directive 2013/36/UE du Parlement européen et du Conseil du 26 juin 2013 concernant l'accès à l'activité des établissements de crédit et la surveillance prudentielle des établissements de crédit et des entreprises d'investissement, modifiant la directive 2002/87/CE et abrogeant les directives 2006/48/CE et 2006/49/CE

(JO L 176 du 27.6.2013, p. 338)

Page 423, article 162, paragraphe 1, second alinéa

Au lieu de:

"Les États membres appliquent ces dispositions à compter du 31 décembre 2013.",

lire:

"Les États membres appliquent ces dispositions à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2014".

Page 423, article 162, paragraphe 3

Au lieu de:

"... pour les services fournis ou pour les performances de travail à compter de 2014, qu'elles soient dues sur la base de contrats conclus avant ou après le 31 décembre 2013.",

lire:

"... pour les services fournis ou pour les performances de travail à compter de 2014, qu'elles soient dues sur la base de contrats conclus avant ou après le 1<sup>er</sup> janvier 2014".

Au lieu de:

"Par dérogation au paragraphe 2 du présent article, l'article 133 s'applique à compter du 31 décembre 2013.",

lire:

"Par dérogation au paragraphe 2 du présent article, l'article 133 s'applique à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2014".

---

**RETTIFICA**

della direttiva 2013/36/UE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 26 giugno 2013, sull'accesso all'attività degli enti creditizi e sulla vigilanza prudenziale sugli enti creditizi e sulle imprese di investimento, che modifica la direttiva 2002/87/CE e abroga le direttive 2006/48/CE e 2006/49/CE

(GU L 176 del 27.6.2013, pag. 338)

Pagina 423, articolo 162, paragrafo 1, secondo comma

Anziché:

"Essi applicano tali disposizioni a decorrere da 31 dicembre 2013.",

leggasi:

"Gli Stati membri applicano tali disposizioni a decorrere dal 1° gennaio 2014.".

Pagina 423, articolo 162, paragrafo 3

Anziché:

"...per servizi resi o prestazioni fornite dal 2014 in poi, a prescindere dal fatto che siano dovute in base a contratti conclusi prima o dopo il 31 dicembre 2013.",

leggasi:

"...per servizi resi o prestazioni fornite dal 2014 in poi, a prescindere dal fatto che siano dovute in base a contratti conclusi prima o dopo il 1° gennaio 2014.".

Pagina 424, articolo 162, paragrafo 6

Anziché:

"In deroga al paragrafo 2 del presente articolo, l'articolo 133 si applica a decorrere da 31 dicembre 2013.",

leggasi:

"In deroga al paragrafo 2 del presente articolo, l'articolo 133 si applica a decorrere dal 1° gennaio 2014".

**KĻŪDU LABOJUMS**

Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvai 2013/36/ES (2013. gada 26. jūnijs) par piekļuvi kredītiestāžu darbībai un kredītiestāžu un ieguldījumu brokeru sabiedrību prudenciālo uzraudzību, ar ko groza Direktīvu 2002/87/EK un atceļ Direktīvas 2006/48/EK un 2006/49/EK (OV L 176, 27.6.2013., 338. lpp.)

423. lappuse, 162. panta 1. punkta otrā daļa

Teksts:

"Dalībvalstis piemēro minētos noteikumus no 2013. gada 31. decembrim."

jālasa:

"Dalībvalstis piemēro minētos noteikumus no 2014. gada 1. janvāra."

423. lappuse, 162. panta 3. punkts

Teksts:

".. ko sākot no 2014. gada 1. janvāra piešķir par pakalpojumiem vai veikumu, neatkarīgi no tā, vai to piešķir, pamatojoties uz līgumiem, kas noslēgti pirms vai pēc 2013. gada 31. decembrim."

jālasa:

".. ko sākot no 2014. gada piešķir par pakalpojumiem vai veikumu, neatkarīgi no tā, vai to piešķir, pamatojoties uz līgumiem, kas noslēgti pirms vai pēc 2014. gada 1. janvāra."

424. lappuse, 162. panta 6. punkts

Teksts:

"Atkāpjoties no šā panta 2. punkta, 133. pantu piemēro no 2013. gada 31. decembrim."

jālasa:

"Atkāpjoties no šā panta 2. punkta, 133. pantu piemēro no 2014. gada 1. janvāra."

**KLAIDŲ IŠTAISYMAS**

2013 m. birželio 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2013/36/ES  
dėl galimybės verstis kredito įstaigų veikla ir dėl riziką ribojančios kredito įstaigų ir investicinių  
įmonių priežiūros, kuria iš dalies keičiama Direktyva 2002/87/EB ir  
panaikinamos direktyvos 2006/48/EB bei 2006/49/EB

(OL L 176, 2013 6 27, p. 338)

423 puslapis, 162 straipsnio 1 dalies antra pastraipa

Yra:

„Tas nuostatas valstybės narės taiko nuo 2013 m. gruodžio 31 d.“;

turi būti:

„Tas nuostatas valstybės narės taiko nuo 2014 m. sausio 1 d.“.

423 puslapis, 162 straipsnio 3 dalis

Yra:

„<...> su suteiktomis paslaugomis arba veiklos rezultatais, nuo 2014 m., neatsižvelgiant į tai, ar  
atlygis yra mokėtinas remiantis sutartimis, sudarytomis iki 2013 m. gruodžio 31 d. ar po šios  
datos.“;

turi būti:

„<...> su suteiktomis paslaugomis arba veiklos rezultatais, nuo 2014 m., neatsižvelgiant į tai, ar  
atlygis yra mokėtinas remiantis sutartimis, sudarytomis iki 2014 m. sausio 1 d. ar po šios datos.“.

424 puslapis, 162 straipsnio 6 dalis

Yra:

„6. Nukrypstant nuo šio straipsnio 2 dalies, 133 straipsnis taikomas nuo 2013 m. gruodžio 31 d.“;  
turi būti:

„6. Nukrypstant nuo šio straipsnio 2 dalies, 133 straipsnis taikomas nuo 2014 m. sausio 1 d.“.

---



**HELYESBÍTÉS**

a hitelintézetek tevékenységéhez való hozzáférésről és a hitelintézetek és befektetési vállalkozások prudenciális felügyeletéről, a 2002/87/EK irányelv módosításáról, a 2006/48/EK és a 2006/49/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2013. június 26-i 2013/36/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvhez

(HL L 176., 2013.6.27., 338. o.)

423. oldal, a 162. cikk (1) bekezdésének második albekezdése

A következő szövegrész:

„Ezeket a rendelkezéseket a tagállamok 2013. december 31-től alkalmazzák.”

helyesen:

„Ezeket a rendelkezéseket a tagállamok 2014. január 1-jétől alkalmazzák.”.

423. oldal, a 162. cikk (3) bekezdése

A következő szövegrész:

„..., függetlenül attól, hogy az 2013. december 31-ig előtt vagy után kötött szerződéseken alapul-e.”

helyesen:

„..., függetlenül attól, hogy az 2014. január 1. előtt vagy után kötött szerződéseken alapul-e.”.

423. oldal, a 162. cikk (6) bekezdése

A következő szövegrész:

„(6) Az e cikk (2) bekezdésétől eltérve, a 133. cikket 2013. december 31-től kell alkalmazni.”

helyesen:

„(6) Az e cikk (2) bekezdésétől eltérve, a 133. cikket 2014. január 1-jétől kell alkalmazni.”.

**RETTIFIKA**

tad-Direttiva 2013/36/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Ġunju dwar l-aċċess għall-attività tal-istituzzjonijiet ta' kreditu u s-superviżjoni prudenzjali tal-istituzzjonijiet ta' kreditu u tad-ditti tal-investment, li temenda d-Direttiva 2002/87/KE u li tħassar id-Direttivi 2006/48/KE u 2006/49/KE

(ĠU L 176, 27.6.2013, p. 338)

Pagna 423, it-tieni subparagrafu tal-Artikolu 162(1)

Flok:

"L-Istati Membri għandhom japplikaw dawk id-dispożizzjonijiet mill-31 ta' Dicembru 2013."

Aqra:

"L-Istati Membri għandhom japplikaw dawk id-dispożizzjonijiet mill-1 ta' Jannar 2014."

Pagna 423, l-Artikolu 162(3)

Flok:

"... għal servizzi pprovduti jew għall-prestazzjoni mis-sena 2014 'il quddiem, kemm jekk dovuta abbażi ta' kuntratti konklużi qabel jew wara 31 ta' Dicembru 2013."

Aqra:

"... għal servizzi pprovduti jew għall-prestazzjoni mis-sena 2014 'il quddiem, kemm jekk dovuta abbażi ta' kuntratti konklużi qabel jew wara l-1 ta' Jannar 2014."

Pagna 423, l-Artikolu 162(6)

Flok:

"B'deroga mill-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, l-Artikolu 133 għandu japplika minn 31 ta' Diċembru 2013."

Aqra:

"B'deroga mill-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, l-Artikolu 133 għandu japplika mill-1 ta' Jannar 2014."

---

**RECTIFICATIE**

van Richtlijn 2013/36/EU van het Europees Parlement en de Raad van 26 juni 2013 betreffende toegang tot het bedrijf van kredietinstellingen en het prudentieel toezicht op kredietinstellingen en beleggingsondernemingen, tot wijziging van Richtlijn 2002/87/EG en tot intrekking van de Richtlijnen 2006/48/EG en 2006/49/EG

(PB L 176 van 27.6.2013, blz. 338)

Bladzijde 423, artikel 162, lid 1, tweede alinea

In plaats van:

"De lidstaten passen die bepalingen toe met ingang van 31 december 2013."

lezen:

"De lidstaten passen die bepalingen toe met ingang van 1 januari 2014."

Bladzijde 423, artikel 162, lid 3

In plaats van:

" ... voor diensten die zijn verleend of prestaties die zijn geleverd met ingang van het jaar 2014, ongeacht of die beloningen verschuldigd zijn uit hoofde van contracten die vóór dan wel na 31 december 2013 zijn gesloten."

lezen:

" ... voor diensten die zijn verleend of prestaties die zijn geleverd met ingang van het jaar 2014, ongeacht of die beloningen verschuldigd zijn uit hoofde van contracten die vóór dan wel na 1 januari 2014 zijn gesloten."

Bladzijde 424, artikel 162, lid 6

In plaats van:

"In afwijking van lid 2 van dit artikel is artikel 133 van toepassing met ingang van 31 december 2013."

lezen:

"In afwijking van lid 2 van dit artikel is artikel 133 van toepassing met ingang van 1 januari 2014".

---

**SPROSTOWANIE**

do dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2013/36/UE z dnia 26 czerwca 2013 r.  
w sprawie warunków dopuszczenia instytucji kredytowych do działalności  
oraz nadzoru ostrożnościowego nad instytucjami kredytowymi i firmami inwestycyjnymi,  
zmieniająca dyrektywę 2002/87/WE i uchylająca dyrektywy 2006/48/WE oraz 2006/49/WE

(Dz.U. L 176 z 27.6.2013, s. 338)

Strona 423, art. 162, ust. 1, drugi akapit

zamiast:

„Państwa członkowskie stosują te przepisy od 31 grudnia 2013 r.”

powinno być:

„Państwa członkowskie stosują te przepisy od 1 stycznia 2014 r.”

Strona 423, art. 162, ust. 3

zamiast:

„... za świadczone usługi lub osiągnięte wyniki od roku 2014, należnego z tytułu umów zawartych przed 31 grudnia 2013 r. datą lub po tej dacie.”

.powinno być:

„... za świadczone usługi lub osiągnięte wyniki od roku 2014, należnego z tytułu umów zawartych przed 1 stycznia 2014 r. datą lub po tej dacie.”

Strona 424, art. 162, ust. 6

zamiast:

„W drodze odstępstwa od ust. 2 niniejszego artykułu przepisy art. 133 mają zastosowanie od 31 grudnia 2013 r.”

powinno być:

„W drodze odstępstwa od ust. 2 niniejszego artykułu przepisy art. 133 mają zastosowanie od 1 stycznia 2014 r.”



**RETIFICAÇÃO**

à Diretiva 2013/36/UE do Parlamento Europeu e do Conselho, de 26 de junho de 2013, relativa ao acesso à atividade das instituições de crédito e à supervisão prudencial das instituições de crédito e empresas de investimento, que altera a Diretiva 2002/87/CE e revoga as Diretivas 2006/48/CE e 2006/49/CE

(JO L 176 de 27.6.2013, p. 338)

Página 423, artigo 162.º, n.º 1. segundo parágrafo

Onde se lê:

"Os Estados-Membros aplicam essas disposições a partir de 31 de dezembro 2013."

leia-se:

"Os Estados-Membros aplicam essas disposições a partir de 1 de janeiro 2014."

Página 423, artigo 162.º, n.º 3

Onde se lê:

" ... por serviços prestados ou por desempenho a partir do ano de 2014, devida com base em contratos celebrados antes ou depois de 31 de dezembro 2013."

leia-se:

" ... por serviços prestados ou por desempenho a partir do ano de 2014, devida com base em contratos celebrados antes ou depois de 1 de janeiro de 2014."

Página 424, artigo 162.º, n.º 6

Onde se lê:

"Não obstante o disposto no n.º 2 do presente artigo, o artigo 133.º aplica-se a partir de 31 de dezembro 2013."

leia-se:

"Não obstante o disposto no n.º 2 do presente artigo, o artigo 133.º aplica-se a partir de 1 de janeiro 2014."

**RECTIFICARE**

la Directiva 2013/36/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 26 iunie 2013 cu privire la accesul la activitatea instituțiilor de credit și supravegherea prudențială a instituțiilor de credit și a firmelor de investiții, de modificare a Directivei 2002/87/CE și de abrogare a Directivelor 2006/48/CE și 2006/49/CE

(JO L 176, 27.6.2013, p. 338)

Pagina 423, Articolul 162 alineatul (1) al doilea paragraf

în loc de:

„Statele membre aplică aceste dispoziții începând cu 31 decembrie 2013.”

se citește:

„Statele membre aplică dispozițiile respective începând cu 1 ianuarie 2014.”

Pagina 423, Articolul 162 alineatul (3)

în loc de:

„... pentru serviciile furnizate sau pentru performanțele obținute începând cu anul 2014, datorată pe baza unor contracte încheiate fie înainte sau după 31 decembrie 2013.”

se citește:

„... pentru serviciile furnizate sau pentru performanțele obținute începând cu anul 2014, datorată pe baza unor contracte încheiate fie înainte sau după 1 ianuarie 2014.”

Pagina 424, Articolul 162 alineatul (6)

în loc de:

„Prin derogare de la alineatul (2) de la prezentul articol, articolul 133 se aplică de la 31 decembrie 2013.”

se citește:

„Prin derogare de la alineatul (2) de la prezentul articol, articolul 133 se aplică de la 1 ianuarie 2014.”

**KORIGENDUM**

k smernici Európskeho parlamentu a Rady 2013/36/EÚ z 26. júna 2013 o prístupe k činnosti úverových inštitúcií a prudenciálnom dohľade nad úverovými inštitúciami a investičnými spoločnosťami, o zmene smernice 2002/87/ES a o zrušení smerníc 2006/48/ES a 2006/49/ES

(Ú. v. EÚ L 176, 27.6.2013, s. 338)

Strana 423, článok 162 ods. 1 druhý pododsek

Namiesto:

„Členské štáty uplatňujú tieto ustanovenia od 31. decembra 2013.“;

má byť:

„Členské štáty uplatňujú tieto ustanovenia od 1. januára 2014.“.

Strana 423, článok 162 ods. 3

Namiesto:

„...za poskytnuté služby alebo uskutočnené výkony od 1. januára 2014, splatné na základe zmlúv uzavretých buď pred 31. decembra 2013, alebo po tomto dni.“;

má byť:

„...za poskytnuté služby alebo uskutočnené výkony od roku 2014, splatné na základe zmlúv uzavretých buď pred 1. januárom 2014, alebo po tomto dni.“.

Strana 424, článok 162 ods. 6

Namiesto:

„6. Odchylne od odseku 2 tohto článku sa článok 133 uplatňuje od 31. decembra 2013.“;

má byť:

„6. Odchylne od odseku 2 tohto článku sa článok 133 uplatňuje od 1. januára 2014.“.

---

**POPRAVEK**

Direktive 2013/36/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. junija 2013 o dostopu do dejavnosti kreditnih institucij in bonitetnem nadzoru kreditnih institucij in investicijskih podjetij, spremembi Direktive 2002/87/ES in razveljavitvi direktiv 2006/48/ES in 2006/49/ES

(UL L 176, 27.6.2013, str. 338)

Stran 423, drugi pododstavek člena 162(1)

Besedilo:

"Države članice te predpise uporabljajo od 31. decembra 2013."

se glasi:

"Države članice te predpise uporabljajo od 1. januarja 2014.";

Stran 423, člen 162(3)

Besedilo:

"... storitve ali poslovne rezultate od leta 2014 dalje, in sicer zapadle na podlagi pogodb, sklenjenih pred ... ali po tem datumu 31. decembra 2013."

se glasi:

"...storitve ali poslovne rezultate od leta 2014 dalje, in sicer zapadle na podlagi pogodb, sklenjenih pred 1.januarjem 2014 ali po tem datumu."

Stran 424, člen 162(6)

Besedilo:

"Z odstopanjem od odstavka 2 tega člena se člen 133 uporablja od 31. decembra 2013."

se glasi:

"Z odstopanjem od odstavka 2 tega člena se člen 133 uporablja od 1. januarja 2014."



**OIKAISU**

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 2013/36/EU, annettu 26 päivänä kesäkuuta 2013, oikeudesta harjoittaa luottolaitostoimintaa ja luottolaitosten ja sijoituspalveluyritysten vakavaraisuusvalvonnasta, direktiivin 2002/87/EY muuttamisesta sekä direktiivien 2006/48/EY ja 2006/49/EY kumoamisesta

(EUVL L 176, 27.6.2013, s. 338)

Sivu 423, 162 artiklan 1 kohdan toinen alakohta

Oikaistaan

"Jäsenvaltioiden on sovellettava näitä säännöksiä 31 päivään joulukuuta 2013"

seuraavasti:

"Jäsenvaltioiden on sovellettava näitä säännöksiä 1 päivästä tammikuuta 2014."

Sivu 423, 162 artiklan 3 kohta

Oikaistaan

"..., jotka myönnetään palveluista tai työsuorituksesta vuodesta 2014 eteenpäin, riippumatta siitä, perustuvatko ne 31 päivään joulukuuta 2013 vai sen jälkeen tehtyihin sopimuksiin."

seuraavasti:

"..., jotka myönnetään palveluista tai työsuorituksesta vuodesta 2014 eteenpäin, riippumatta siitä, perustuvatko ne ennen 1 päivää tammikuuta 2014 vai sen jälkeen tehtyihin sopimuksiin."

Sivu 424, 162 artiklan 6 kohta

Oikaistaan

"Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 2 kohdassa säädetään, 133 artiklaa sovelletaan 31 päivään joulukuuta 2013."

seuraavasti:

"Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 2 kohdassa säädetään, 133 artiklaa sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2014."

---

**RÄTTELSE**

till Europaparlamentets och rådets direktiv 2013/36/EU av den 26 juni 2013 om behörighet att utöva verksamhet i kreditinstitut och om tillsyn av kreditinstitut och värdepappersföretag, om ändring av direktiv 2002/87/EG och om upphävande av direktiv 2006/48/EG och 2006/49/EG

(EUT L 176, 27.6.2013, s. 338)

Sidan 423, artikel 162.1 andra stycket

I stället för:

"Medlemsstaterna ska tillämpa dessa bestämmelser från och med den 31 december 2013."

ska det stå:

"Medlemsstaterna ska tillämpa dessa bestämmelser från och med den 1 januari 2014."

Sidan 423, artikel 162.3

I stället för:

"... för tillhandahållna tjänster eller resultat från 2014 och framåt, oavsett om de grundar sig på avtal som ingåtts före eller efter den 31 december 2013."

ska det stå:

"... för tillhandahållna tjänster eller resultat från 2014 och framåt, oavsett om de grundar sig på avtal som ingåtts före eller efter den 1 januari 2014."

Sidan 424, artikel 162.6

I stället för:

"Genom undantag från punkt 2 i denna artikel ska artikel 133 tillämpas från den 31 december 2013."

ska det stå:

"Genom undantag från punkt 2 i denna artikel ska artikel 133 tillämpas från den 1 januari 2014."

---